

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ АНЕКДОТОВ ПРО ИНЖЕНЕРОВ

*В статье анализируются определения и толкования ключевых лексем *der Witz* и *die Anekdote* в различных базовых словарях немецкого языка, рассматриваются особенности и структура анекдотов. Также проводится лингвокультурный анализ характеристик немецких инженеров, выраженных в текстах анекдотов.*

Ключевые слова: *немецкий язык, бытовой анекдот, исторический анекдот, структура анекдота, анекдоты про инженеров.*

Проблематика изучения юмора и комического в целом и в разных лингвокультурах остается по-прежнему актуальной. Это может быть объяснено тем, что юмор – это востребованный, комплексный феномен, который охватывает практически все сферы существования общества и является одной из важнейших особенностей лингвокультуры и черт человеческого характера.

Одной из наиболее распространенных форм выражения юмора и комического является анекдот. Существуют различные подходы к его изучению: лингвокультурологический [Абдразакова 2007: 5; Карасик 1997: 145; Миловская 2011: 11], прагматический [Вежбицка 1997: 101], психолингвистический [Седов 1999], литературоведческий (с точки зрения жанровой принадлежности) [Чистякова 2012: 81; Шмелева 2002: 11], а также в рамках изучения фольклористики [Аникин 2004: 132] и др.

В немецкой лингвокультуре традиционно выделяются и различаются *die Anekdote*, что рассматривается в отечественной германистике как исторический анекдот, и *der Witz*, который может быть определен как анекдот-шутка или бытовой анекдот [Миловская 2011: 16; Москалева 2015: 126; Москалева 2010: 12].

Лексема *die Anekdote* была заимствована в немецкий язык опосредованно через французский язык в середине XVIII века. Французское слово *anecdote* происходит от греческого ἀνέκδοτα, что означает «неизданное, неопубликованное» (*nicht Herausgegebenes*). Лексема *der Witz* исконно немецкая и восходит к древневерхненемецкому слову *wizzi*, что означает: «*Wissen, Vernunft, Verstand, Einsicht, Weisheit, Bewußtsein*» [DWDS 2022, Duden 2022, Etymologisches Wörterbuch des Deutschen 2023, Wahrig Herkunftswörterbuch 2023].

В немецкоязычных толковых словарях приведены дефиниции данных лексических единиц. Так, в старейшем нормативном словаре “Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart”, составленном И.-К. Аделунгом (1732 – 1806), *die Anekdote* определяется как тайное, неизвестное обстоятельство чего-либо: “ein geheimer unbekannter Umstand, ingleichen ein kleiner unwichtiger Umstand des Privat-Lebens” [Adelung 1811: 283-284]. „Der Witz“ имеет следующее значение: „3. In der engsten, jetzt noch allein üblichen Bedeutung ist der Witz, das Vermögen der Seele, Ähnlichkeiten, und besonders verborgene Ähnlichkeiten, zu entdecken, so wie Scharfsinn das Vermögen ist, verborgene Unterschiede aufzufinden“ [Adelung 1811: 1587-1588].

Дефиниция лексемы *die Anekdote*, приведенная во втором издании словаря „Deutsches Wörterbuch“ Я. Гримма и В. Гримма, работа над которым велась с 1961 по 2013 гг., значительно отличается от рассмотренной выше: „1. zuerst im eigentl. sinn ‘nicht herausgegebenes’; text, der nicht für den druck, die öffentlichkeit bestimmt ist. 2. geschichtchen, kleine, pointierte (nicht beglaubigte) erzählung häufig bekannte persönlichkeiten betreffend. 3. ereignis, (amüsante) begebenheit” [Grimm Neubearbeitung 1961 – 2013: 838].

Примечателен факт, что в первом издании словаря (годы создания/публикации 1852 – 1961) искомая лексическая единица отсутствует. Это объясняется в предисловии ко второму изданию, и дело заключается в том, что в первоначальной версии словаря авторы не уделяли достаточно внимания словам иностранного происхождения: “Zum Unterschied von den älteren Bänden des

Wörterbuchs finden Wörter fremder Herkunft neben dem Erbwortgut gleichberechtigter Aufnahme und Behandlung” [Grimm 1961–2013].

С лексемой *der Witz* сложилась противоположная ситуация. В первом издании словаря братьев Гримм имеется фундаментальная статья, но в самом общем виде эту лексическую единицу можно определить как “*verstand, klugheit, kluger einfall, scherz*” [Grimm Erstbearbeitung 1852 – 1961: 861]. Во втором издании указанного словаря она отсутствует.

Словарь “*Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*” (WDG), работа над которым велась с 1952 по 1977 гг., акцентирует внимание на том, что *die Anekdote*, в основном, представляет собой рассказ об известной личности: “*kurze (unbeglaubigte) Erzählung, die eine historische Persönlichkeit durch eine Begebenheit charakterisiert*»” [WDG 1967]. Дефиниция *der Witz* акцентирует стремление подвергнуть объект разоблачению и высмеиванию: „*1. geschickt, kunstvoll auf eine Überraschung hin formulierter Scherz, Spaß, der Fehler, Schwächen, Absonderlichkeiten von Menschen oder Sachverhalten anprangert, entlarvt, dem Gelächter preisgibt*“ [WDG 1977].

Дефиниции рассматриваемых лексических единиц в словарях современного немецкого языка можно представить в виде таблицы:

Словари	“ <i>die Anekdote</i> ”	“ <i>der Witz</i> ”
Duden	kurze, meist witzige Geschichte, die eine Persönlichkeit, eine soziale Schicht, eine Epoche u. Ä. treffend charakterisiert [Duden 2022].	[prägnant formulierte] kurze Geschichte, die mit einer unerwarteten Wendung, einem überraschenden Effekt, einer Pointe am Ende zum Lachen reizt [Duden 2022].
Fremdwörterbuch Langenscheidt (FWB)	kleine, heitere Geschichte, die für eine Person, Gruppe, Gesellschaft oder Zeit charakteristisch ist [FWB 2022].	–

Wahrig Fremdwörter- lexikon (FWL)	kurze, witzige, unbeglaubigte, aber charakteristische Erzählung od. Begebenheit, meist eine bekannte Persönlichkeit od. ein histor. Ereignis betreffend [FWL 2022].	–
Netz- verb, Wort- wurzel	kurze, humorvolle Erzählung, die Typisches, Spezifisches oder auch Enthüllendes einer Person, Geisteshaltung, Epoche betont [Netzverb 2022, Wortwurzel 2023].	eine kleine Geschichte oder Ähnliches, das zum Lachen anregen soll; etwas lächerlich Erscheinendes; Jux; Geist; Humor; Scherz [Netzverb 2022]; (<i>nur Sg.</i>): etwas lächerlich Erscheinendes; eine groteske, unsinnige Sache [Wortwurzel 2023].
PONS	eine kurze Geschichte mit humorvollem Hintergrund [PONS 2015].	eine Art kurze Geschichte mit einem überraschenden und lustigen Ende, die man erzählt, um andere Menschen zum Lachen zu bringen [PONS 2015].

Так, словари Duden и Fremdwörterbuch (изд-во „Langenscheidt“) и Wahrig Fremdwörterlexikon указывают, что в семантике лексем *die Anekdote* и *der Witz* эксплицитно выражены семы ‘веселый рассказ’ или ‘юмористический рассказ’. Лингвистические онлайн-ресурсы „Netzverb“ и „Wortwurzel“ дают дословно совпадающие определения, очень близкие к трем предыдущим: „kurze, humorvolle Erzählung, die Typisches, Spezifisches oder auch Enthüllendes einer Person, Geisteshaltung, Epoche betont“ [Netzverb 2022, Wortwurzel 2023]. Дефиниция, приведенная в словаре “PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache”, является в большей степени обобщенной, так как не указывает, о ком или о чем может идти в речь в короткой истории с юмористическим фоном.

На основе рассмотренных дефиниций можно утверждать, что в современном немецком языке семантика лексических единиц *die*

Anekdote и *der Witz* сходна, обе лексемы могут быть определены как короткая история (*kurze Geschichte/Erzählung*), повествующая о чем или о ком-либо в юмористической манере (*witzig*), подчеркивая или заостряя характерные черты объекта. При этом привязка к определенному историческому лицу, к событию, эпохе отходит на второй план.

Как отмечает В.И. Карасик, «цель анекдота – создание комической ситуации, то есть ситуации, предназначенной для веселья» [Карасик 1997: 144]. Данная цель обусловила основополагающие характеристики анекдота, среди которых, вслед за Н.З. Абдуллиной, можно выделить такие:

1. Анонимность. Определить автора того или иного анекдота практически невозможно.

2. Принадлежность к устной речи. Традиционно анекдоты передаются из уст в уста. При этом их письменная фиксация в Интернет-источниках или в книгах считается вторичной.

3. Сериальность. Воспроизводимость, приводящая к вариативности. Сюжеты анекдотов, как правило, очень схожи, но при этом могут существовать несколько версий одного юмористического сюжета.

4. Виртуальность и социальность описываемой в анекдоте ситуации. Совершенно необязательно, чтобы действие в анекдоте происходило на самом деле, но ситуация должна быть реалистичной и даже злободневной, чтобы создать комический эффект.

5. Контекстуальность. Это свойство непосредственно связано с предыдущим, так как анекдот будет смешным, только если будет рассказан в подходящей коммуникативной ситуации [Абдуллина 2008].

По форме речевой реализации различают монологические, диалогические и полилогические анекдоты. Интересно, что некоторые исследователи считают форму речи критерием, разграничивающим *die Anekdote* и *der Witz*. При этом монологичность присуща *die Anekdote*, а *der Witz* может функционировать в форме диалога или полилога [Месропова 1997: 166].

С.И. Москалева выделяет в структуре анекдота следующие элементы: введение/экспозиция, диалог, драматизация, пуанта (возможен вариант «пуант») [Москалева 2015: 127]. Пуанта может быть определена как: «1) остроумное заключение эпиграммы, басни или анекдота; 2) неожиданное разрешение сюжета» [Квятковский 2022]. Именно пуанта создает комический эффект благодаря своему логическому и семантическому противостоянию остальным структурным элементам анекдота или шутки. По мнению С.И. Москалевой, пуанта обладает следующими характеристиками: возникает в конце анекдота, удивляет и поражает слушателя или читателя и часто приводит к непониманию и противоречиям [Москалева 2015: 131].

Материалом для нашего исследования послужили более 40 анекдотов про инженеров, отобранных с помощью метода сплошной выборки на различных немецкоязычных Интернет-ресурсах. Как показали наблюдения, анекдоты по данной тематике немногочисленны, о чем свидетельствуют повторы в различных источниках одной и той же шутки с небольшими вариациями в экспозиции. Большинство анекдотов являются достаточно объемными (по количеству слов): самый большой из исследованных анекдотов состоит из 218 слов, а в среднем это 150-160 слов, поэтому некоторые примеры приведены нами в сокращённом виде.

В проанализированных анекдотах их герой – инженер обладает тремя основополагающими тесно связанными характеристиками: талант и находчивость, мышление иными категориями, чем большинство людей; практичность, иногда переходящая в цинизм. Рассмотрим подробнее сюжетно-языковые способы выражения каждой характеристики.

Талант и находчивость. Пример 1: группа топ-менеджеров предприятия отправляется на семинар по эффективному решению проблем. Они получают задание измерить высоту флагштока на лугу. Для этого они ставят стол, на него стул, а на стул водружают стремянку. Но шаткая конструкция все время падает. Участники семинара начинают наперебой предлагать решения. Стоит нево-

образимый шум. Проходящий мимо инженер молча оценивает ситуацию, вытаскивает флажок из земли, кладет его на землю, измеряет его длину и вручает результат одному из обучающихся.

Пуанта этого анекдота звучит следующим образом: *„Kaum ist er um die Ecke, sagt einer der Top-Manager: "Das war wieder typisch Ingenieur! Wir müssen die Höhe der Stange wissen und er sagt uns die Länge! Deshalb lassen wir diese Leute auch nie in den Vorstand“* [Ingenieurwitze 2023]. В данном примере ситуация переворачивается с точностью наоборот, и технически грамотное решение инженера оценивается непрофессионалом как ошибочное. При этом стилистически нейтральное название профессии *der Ingenieur* в сочетании с наречием *typisch* получает негативную коннотацию (т.е. безграмотный специалист).

Пример 2: *Ein Mathematiker, ein Physiker und ein Ingenieur sollen das Volumen eines kleinen roten Gummiballs herausbekommen.*

Der Mathematiker mißt den Durchmesser und rechnet dann das Volumen aus.

Der Physiker taucht den Ball in einen Eimer voll Wasser und schaut nach was für eine Wasserverdrängung er hat.

Der Ingenieur guckt in der "DIN für kleine rote Gummibälle" nach! [Die lustigsten Ingenieurwitze 2023].

В этом примере математик и физик использовали сложные пути решения поставленной задачи, поэтому читатель/слушатель анекдота невольно ожидает того же и от инженера, который, однако, нашел простой выход. Несоответствие ожидаемой и полученной информации подчеркивается с помощью единообразия синтаксиса предложений (модель: подлежащее – сказуемое – второстепенные члены) и графического облика: каждое новое предложение начинается с красной строки.

Аналогичную ситуацию мы видим в примере 3. Инженеру кажется вполне достаточным выделить весьма условный критерий выявления слонов среди остальных животных, чтобы задача, по его мнению, была решена: *„Wie fängt man einen Elefanten?*

Mathematiker jagen Elefanten, indem sie nach Afrika gehen, alles entfernen, was nicht Elefant ist und ein Element der Restmenge fangen. Unternehmensberater jagen keine Elefanten. Und viele haben noch niemals überhaupt irgendetwas gejagt. Aber man kann sie stundenweise engagieren, um sich gute Ratschläge geben zu lassen. Ingenieure jagen Elefanten, indem sie nach Afrika gehen, jedes graue Tier fangen, das ihnen über den Weg läuft und es als Elefant nehmen, wenn das Gewicht nicht mehr als 15% von dem eines vorher gefangenem Elefanten abweicht“ [IndustryArena 2023].

Мышление иными категориями, чем большинство людей.

Пример 4:

„Der Optimist: "Das Glas ist halb voll".

Der Pessimist: "Das Glas ist halb leer".

Der Ingenieur: "Das Glas ist doppelt so groß wie es sein müsste““

[Ingenieur Witze 2022, Unterhaltungsspiele 2023]. В этом почти хрестоматийном примере анекдота про инженера используются те же синтаксические и графические приемы, что и в примере 2.

Пример 5: *Ein Architekt, ein Künstler und ein Ingenieur unterhalten sich darüber, ob es besser ist, eine Frau oder eine Geliebte zu haben. Der Architekt erzählt, dass er die Beziehung mit seiner Frau genießt, weil ihm an einer soliden und dauerhaften Beziehung gelegen ist. Der Künstler sagt, er mag lieber eine Geliebte auf Grund der Leidenschaft und der Geheimnisse. Der Ingenieur meint: "Ich mag beide." "Beide?" "Ja, wenn du eine Frau und eine Geliebte hast, meinen beide, du verbringst deine Zeit mit der anderen. So hast du Zeit, ins Labor zu gehen und dort zu arbeiten" [Ingenieur Witze 2022].* В этом случае возникает парадокс: отношения с законной женой и с возлюбленной не являются для инженера ценностью, служа лишь удачным прикрытием для полного и фанатичного погружения в работу.

В примере 6 два студента инженерного факультета прогуливаются по территории университетского городка. Один спрашивает другого, где он достал такой отличный велосипед. Далее следует рассказ товарища: *Als ich gestern ganz in Gedanken versunken*

spazieren ging, fuhr ein hübsches Mädchen mit diesem Fahrrad. Als sie mich sah, warf sie das Rad zur Seite, riss sich die Kleider vom Leib und schrie: 'Nimm dir was du willst!'. А пуантой анекдота выступает ответная реплика первого студента: Gute Wahl, die Kleider hätten vermutlich nicht gepasst! [Ingenieur Witze 2022]. Для них, как для будущих инженеров, является совершенно очевидным, что в такой ситуации выбор может быть только между платьем девушки и ее велосипедом.

Практичность, иногда переходящая в цинизм. В примере 7 описывается, как три персонажа – священник, врач и инженер играют в гольф. Но перед ними очень медленно перемещается другая группа игроков, мешая героям анекдота двигаться вперед, что вызывает их недовольство. Проходящий мимо сотрудник гольф-клуба поясняет им, что это играет команда пожарных, год назад потерявших зрение при выполнении ими служебного долга. Повисает тишина. Затем три игрока подают реплики:

“Dann sagte der Pfarrer: "Das ist traurig. Ich glaube, ich werde heute Abend ein Gebet für sie sprechen."

Der Arzt: "Und ich werde mich mal mit meinem Kumpel in Verbindung setzen. Er ist Augenarzt und vielleicht kann er irgendwas machen."

Der Ingenieur: "Warum spielen die Jungs nicht nachts?"“ [Ingenieur Witze 2022].

Подобные анекдоты относятся к категории «черного юмора» и далеко не всегда могут вызвать улыбку у слушателя/читателя. С точки зрения рациональности инженер действительно предложил оптимальный выход из сложившейся ситуации. Однако сама коммуникативная ситуация и преинформационный «запас» слушателей/читателей (осознание необходимости и ценности сочувствия и сострадания) обеспечивают понимание неприемлемости, антигуманности подобных высказываний.

Таким образом, проанализированные немецкие анекдоты про инженеров представлены в форме диалогов и полилогов, имеют в большинстве случаев четкую структуру (экспозиция, диалог, драматизация, пуанта) и принадлежат к т. н. предметным или ситуа-

тивными бытовыми анекдотам. Их центральный персонаж предстает в разных «анекдотических ракурсах» и наделяется рядом лингво- и культурно специфических маркеров. Изучение дискурса анекдотов вызывает пристальное внимание германистов уже на протяжении многих десятилетий, открывая перспективы для дальнейших исследований.

Библиографический список

1. Абдразакова Е.Н. Сопоставительный когнитивный и лингвокультурологический анализ русских, болгарских и английских анекдотов: автореф. дис. ... канд. филол. н. – Тюмень, 2007. 40 с.
2. Абдуллина Н.З. Феноменологическая характеристика анекдота как типа текста // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2008. № 2 (10). С. 87-97.
3. Аникин В.П. Теория фольклора. – М.: Кн. дом ун-т, 2004. 428 с.
4. Вежбицка А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. Вып. 1. С. 99–112.
5. Карасик В.И. Анекдот как предмет лингвистического изучения // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. Вып. 1. С. 144-153.
6. Квятковский А.П. Поэтический словарь. – М.: Советская энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-poetique-dict.slovaronline.com/> (дата обращения 17.11.2022).
7. Месропова О.М. Прагмасемантическая классификация текстов шуток и анекдотов // Языковая система и социокультурный контекст. – СПб., 1997. С.166-168.
8. Миловская Н.Д. Немецкий языковой бытовой анекдот как специфический тип юмористического дискурса: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Иваново, 2011. 40 с.
9. Москалева С.И. Структура немецкого языкового бытового анекдота // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2015. № 11. С. 126-132.
10. Москалева С.И. Лингвистические способы создания комического в некооперативном речевом общении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иваново, 2010. 20 с.
11. Седов К.Ф. Основы психолингвистики в анекдотах // Русский язык. 1999. № 12. [Электронный ресурс]. URL: <https://rus.1sept.ru/article.php?ID=199901202> (дата обращения 19.11.2022).
12. Чистякова И.В. Анекдот как литературный жанр // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. № 4-2. С. 81-84.

13. Шмелева Е.Я. Русский анекдот: текст и речевой жанр. – М.: Языки славянской культуры, 2002. 143 с.

Словари

1. Adelung J.Ch. Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart (Leipzig 1793–1801). 1811. [Электронный ресурс]. URL: <https://lexika.digitale-sammlungen.de/adelung /online/angebot> (дата обращения: 15.10.2022).

2. Das Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/wb/wdg> (дата обращения: 15.10.2022).

3. Deutsches Wörterbuch von J. und W. Grimm, Erstbearbeitung (1852–1961), Neubearbeitung 1961–2013. [Электронный ресурс]. URL: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB2&lemma=ELEND#1> (дата обращения: 15.10.2022).

4. DWDS / Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/>(дата обращения: 15.10.2022).

5. Duden. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> woerterbuch(дата обращения: 15.10.2022).

6. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb> (дата обращения: 15.10.2022).

7. Fremdwörterbuch Langenscheidt [Электронный ресурс]. URL: <https://de.langenscheidt.com/fremdwoerterbuch/anekdote#Anekdote> (дата обращения: 15.10.2022).

8. Netzverb [Электронный ресурс]. URL: <https://www.woerter.ru/sush-hestvitelnye/> (дата обращения: 15.10.2022).

9. Open Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.openthesaurus.de/> (дата обращения: 15.10.2022).

10. PONS Großwörterbuch: Deutsch als Fremdsprache. 2015. [Электронный ресурс]. URL: <https://de.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 15.10.2022).

11. Wahrig Fremdwörterlexikon [Электронный ресурс]. URL: https://www.wissen.de/search/lexicon?f%5B0%5D=lexicon_type%3Aloanword_lexicone (дата обращения: 15.10.2022).

12. Wahrig Herkunftswörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wissen.de/wortherkunft/anekdote> (дата обращения: 15.10.2022).

13. Wortwurzel [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wortwurzel.de/> (дата обращения: 15.10.2022).

Источники

1. Ingenieur Witze [Электронный ресурс]. URL: https://www.andinet.de/lustiges/witze/ingenieur_witze.html (дата обращения 14.11.2022).
2. Die lustigsten Ingenieurwitze [Электронный ресурс]. URL: <https://deine-mutter-witze.net/ingenieurwitze.html> (дата обращения 12.11.2022).
3. IndustryArena [Электронный ресурс]. URL: <https://de.industryarena.com/forum/wie-faengt-man-einen-elefanten--631.html> (дата обращения 15.11.2022).
4. Unterhaltungsspiele. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.unterhaltungsspiele.com/Geschichten/ingetrieb.htm> (дата обращения 11.11.2022).
5. Ingenieurwitze. Top 20 Witze über Ingenieure [Электронный ресурс]. URL: <https://witze.net/ingenieur-witze> (дата обращения 15.01.2023).

K.S. Oparina (Rusland, Samara)

LINGUOKULTURELLE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN INGENIEURWITZE

Im Artikel werden die Definitionen der Schlüsselwörter «der Witz» u «die Anekdote» in verschiedenen deutschen Wörterbüchern analysiert. Es werden auch die Struktur und Besonderheiten der Witze untersucht. Außerdem wird die linguokulturelle Analyse der deutschen Ingenieurwitze durchgeführt.

Schlüsselwörter: Deutsch, der Witz, die Anekdote, Lexika, Eigenschaften der Anekdote, Ingenieurwitze.